

Œdipe Roi : 634-677 : Texte grec
La médiation de Jocaste
ΙΟΚΑΣΤΗ

Τί τήν ἄβουλον, ὦ ταλαίπωροι, στάσιν γλώσσης ἐπήρασθ' , οὐδ' ἐπαισχύνεσθε γῆς οὕτω νοσοῦσης ἴδια κινοῦντες κακά; οὐκ εἶ σύ τ' οἴκους σύ τε, Κρέων, κατὰ στέγας, καὶ μὴ τὸ μηδὲν ἄλγος εἰς μέγ' οἴσετε ; ΚΡ.	635
Ὅμαιμε, δεινά μ' Οἰδίπους, ὁ σὸς πόσις, δρᾶσαι δίκαιοι, δυοῖν ἀποκρίνας κακοῖν, ἢ γῆς ἀπῶσαι πατρίδος ἢ κτείνειν λαβῶν. ΟΙ.	640
Ξύμφημι· δρῶντα γάρ νιν, ὦ γύναι, κακῶς εἴληφα τοῦμὸν σῶμα σὺν τέχνῃ κακῇ. ΚΡ.	
Μὴ νῦν ὀναίμην, ἀλλ' ἀραῖος, εἴ σέ τι δέδρακ', ὀλοίμην, ὦν ἐπαιτιᾷ με δρᾶν. ΙΟ.	645
Ὡ πρὸς θεῶν πίστευσον, Οἰδίπους, τάδε, μάλιστα μὲν τόνδ' ὅρκον αἰδεσθεῖς θεῶν, ἔπειτα καὶ μὲ τούσδε θ' οἱ πάρεσί σοι. ΧΟ.	
Πιθοῦ θελήσας φρονήσας τ', ἄναξ, λίσσομαι. ΟΙ.	
Τί σοι θέλεις δῆτ' εἰκάθω; ΧΟ.	650
Τὸν οὐτε πρὶν νήπιον νῦν τ' ἐν ὄρ- κῳ μέγαν καταίδεσαι. ΟΙ.	
Οἷσθ' οὖν ἃ χερίζεις; ΧΟ.	
Οἶδα.	
ΟΙ.	
Φράζε δὴ τί φής.	655
ΧΟ.	
Τὸν ἐναγῆ φίλον μήποτ' ἐν αἰτίῃ σὺν ἀφανεῖ λόγῳ <σ> ἄτιμον βαλεῖν. ΟΙ.	
Εὖ νυν ἐπίστω , ταῦθ' ὅταν ζητῆς , ἐμοὶ ζητῶν ὀλεσθρον ἢ φυγεῖν ἐκ τῆσδε γῆς. ΧΟ.	
Οὐ τὸν πάντων θεῶν θεὸν πρόμον Ἄλιον· ἐπεὶ ἄθεος ἀφίλος ὅ τι πύματον ὀλοίμαν, φρόνησιν εἰ τάνδ' ἔχω. (...)	660
Ἀλλά μοι δυσμόρῳ γὰ φθίνουσα τρύχει ψυχάν, τάδ' εἰ κακοῖς κακὰ προσάψει τοῖς πάλαι τὰ πρὸς σφῶν. ΟΙ.	665
Ὅ δ' οὖν ἴτω, κεῖ χρεὶ με παντελῶς θανεῖν ἢ γῆς ἄτιμον τῆσδ' ἀπωσθῆναι βίῃ· τὸ γὰρ σόν, οὐ τὸ τοῦδ', ἐποικτίρω στόμα ἐλαινόν· οὗτος δ' ἐνδ' ἂν ἦ στυγήσεται. ΚΡ.	670
Στυγνὸς μὲν εἶκων δηλὸς εἶ, βαρὺς δ', ὅταν δυμοῦ περάσῃς· αἱ δὲ τοιαῦται φύσεις αὐταῖς δικαίως εἰσὶν ἄλγισται φέρειν. ΟΙ.	675
Οὐκουν μ' ἐάσεις κακτὸς εἶ; ΚΡ.	
Πορεύσομαι, σοῦ μὲν τυχῶν ἀγνώτος , ἐν δὲ τοῖσδ' ἴσος.	677

*Œdipe Roi v 634-677 : traduction au plus près du texte
La médiation de Jocaste*

Jocaste

Pourquoi , malheureux, avez-vous suscité cette absurde querelle 634
De mots, et ne rougisiez-vous pas, alors que votre terre 635
Souffre ainsi, de mettre en mouvement des maux privés ?
Ne vas-tu pas rentrer, toi, à la maison, et toi, Créon, dans ta demeure,
Et ne vous absteniez-vous pas de porter un rien à un grand degré de douleur?

Créon

Ma sœur , Œdipe, ton époux, c'est des choses terribles
Qu'il juge juste de me faire, ayant choisi entre deux maux, 640
Ou de me chasser de ma terre-patrie, ou, m'ayant saisi, de me tuer.

Œdipe

Je suis d'accord: car, femme, je l'ai pris faisant du mal
À ma personne, avec un mauvais procédé.

Créon

Que je ne sois pas heureux, mais que, maudit, je périsse, si
Je t'ai fait quelque chose de ce que tu m'accuses de faire. 645

Jocaste

Oh! Par les dieux, Œdipe, aie confiance en cela,
Respectant avant tout ce serment fait au nom des dieux,
Et moi aussi ensuite, et ceux-là , qui sont près de toi.

Le Chœur

Laisse-toi persuader en le voulant bien, et en réfléchissant, prince, je t'en supplie. 650

Œdipe

Que veux-tu donc que je t'accorde?

Le Chœur

Celui qui n'était pas, avant, sot (un enfant), et qui maintenant, dans son serment, est grand, respecte-le.

Œdipe

Sais-tu donc ce que tu désires?

Le Chœur

Je le sais.

Œdipe

Explique donc ce que tu dis. 655

Le Chœur

«je dis que» tu ne mettes jamais en accusation ce proche qui a juré,
comme indigne, avec un motif nullement évident.

Œdipe

Sache donc bien que, quand tu cherches cela, pour moi
Tu cherches ma ruine ou mon exil hors de cette terre.

Le chœur

Non, par le dieu qui est le premier de tous les dieux, 660
Le Soleil; ainsi, sans dieux, sans amis, que je périsse du dernier
Supplice, si j'ai cette pensée-là.

Au contraire, pour moi, malheureux, cette terre épuisée me ronge 665
Le cœur, si aux maux de jadis, les maux
Qui viennent de vous s'ajoutent.

Œdipe

Qu'il s'en aille donc, celui-là, même s'il faut absolument que je meure,
Ou qu'indigne, je sois repoussé de cette terre , de force. 670
Car c'est ta parole , non celle de celui-ci, que je plains,
Ta pitoyable «parole»; mais celui-ci, où qu'il soit (là où il peut être), il sera haï.

Créon

Tu es évidemment hostile, en cédant; mais tu seras accablé, quand
Tu seras sorti des limites de ta colère. Les natures telles «que la tienne»
Sont à juste titre les plus douloureuses à supporter pour elles-mêmes. 675

Œdipe

Ne me laisseras-tu donc pas, et ne sortiras-tu pas d'ici?

Créon

Je me mets en route,
Méconnu de toi (t'ayant trouvé me méconnaissant), mais «restant» le même pour ceux-ci. 677